

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 19 (1965)

Heft: 12: Einfamilienhäuser = Maisons familiales = One-family houses

Artikel: Einstöckiges Wohnhaus mit zwei Innenhöfen bei San Rafael, Kalifornien = Maison familiale à un seul niveau avec deux cours intérieurs en Californie près de St-Rafael = One-storey house with two patios, near San Rafael, California

Autor: Zietzschmann, Ernst

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-332312>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

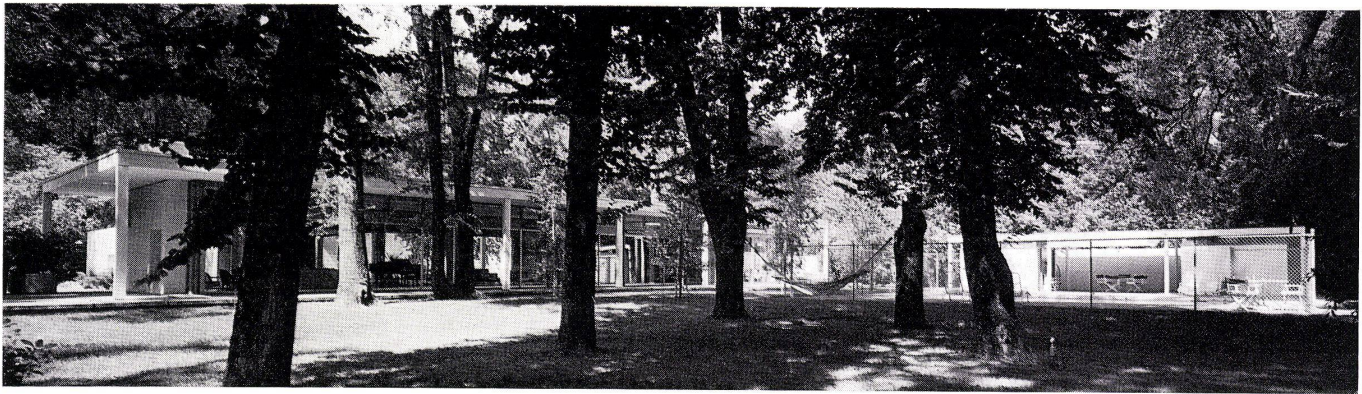
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

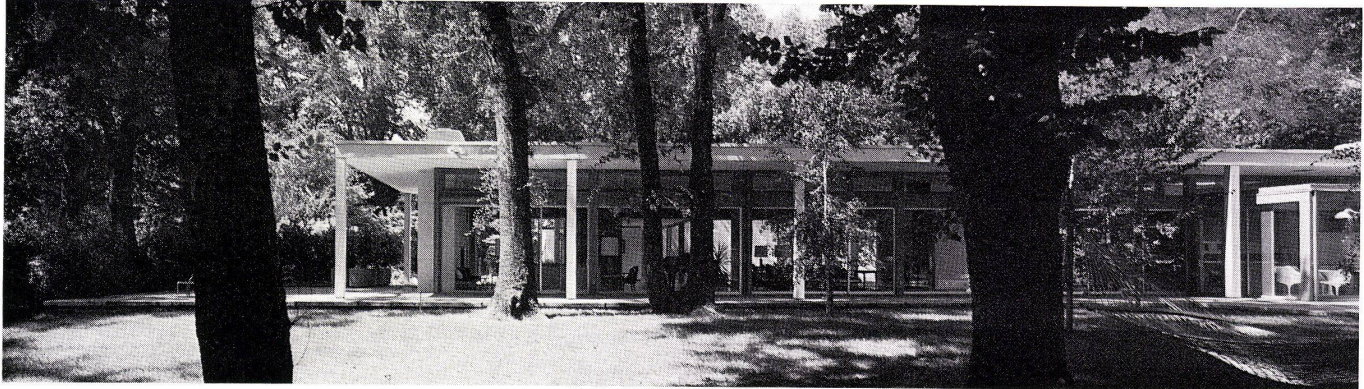
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



1



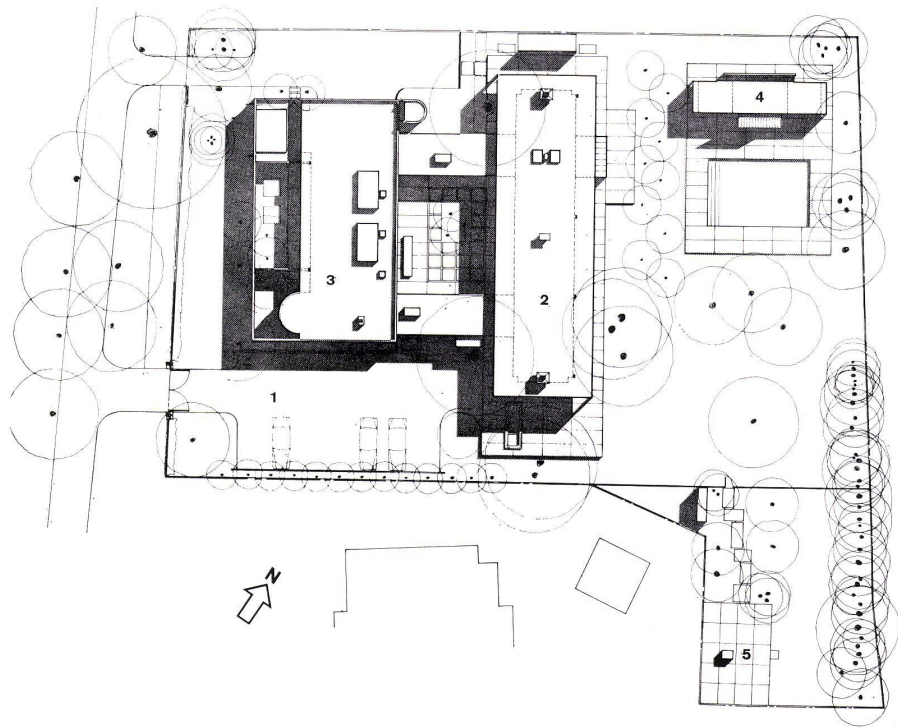
2

Donald Olsen, Berkeley, Kalifornien

Einstöckiges Wohnhaus mit zwei Innenhöfen bei San Rafael, Kalifornien

Maison familiale à un seul niveau avec deux cours intérieures en Californie près de St-Rafael

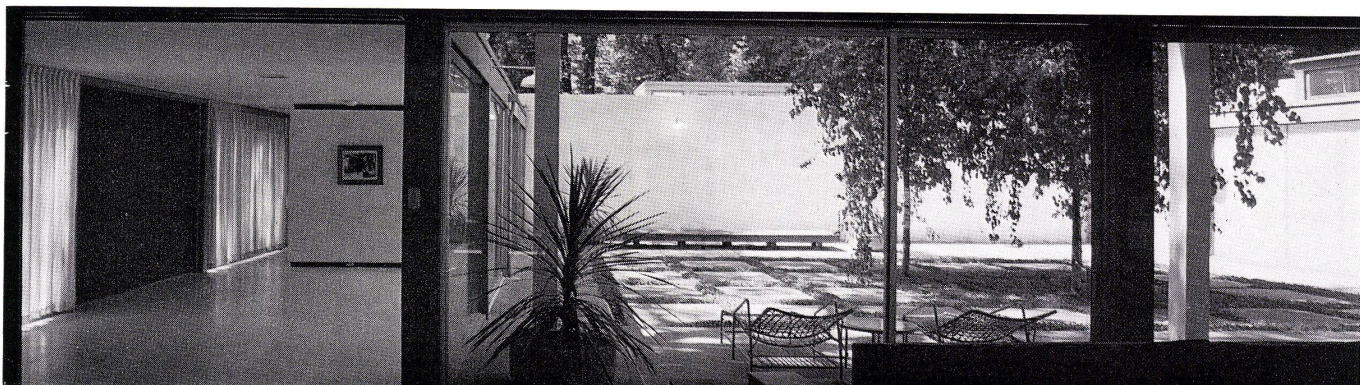
One-storey house with two patios, near San Rafael, California



3

In der nördlichen Umgebung von San Francisco liegt das Dorf Ross Marin County in der Nähe von St. Rafael, in einem warmen, dichtbewaldeten Tal. Die Bäume sind alte, wunderbare Eichen. Die kleine Wohnstraße, an der unser Haus liegt, trägt eine große Ulmenallee.

Der Bauherr liebt Geselligkeit. Große Wohn- und Gesellschaftsräume waren deshalb vorzusehen, die einesteils in den alten Eichenpark, andernteils auf einen Innenhof hinausgehen sollten. Zu einem Wohnraum mit Kamin wurde, durch Schiebetüren abtrennbar, ein zweiter Sitzraum wiederum mit Kamin gewünscht, in der Folge ein großes Eßzimmer. Diese drei Räume bilden einen einzigen Raum, in welchen als Trennelemente die



4

1 (Seite / Page 460)

Gesamtansicht des Wohnteils und des Badepavillons.
Vue d'ensemble de la partie jour avec pavillon.
Assembly view of living tract and bathing pavilion.

2

Das Haus steht inmitten eines aus alten Eichen bestehenden Waldes. Um den Wohnteil ist eine gedeckte Außenzone angelegt.
La maison est située au milieu d'une forêt de chênes. Le séjour est entouré d'un abri couvert.
The house stands in the midst of an old stand of oaks. There is a covered outside area around the living tract.

3 Lageplan 1:700.

Plan de situation.
Site plan.

- 1 Gästeparkplatz / Parking pour hôtes / Guests' parking area
- 2 Wohnteil / Partie jour / Living tract
- 3 Schlafteil / Partie nuit / Bedroom tract
- 4 Badepavillon mit Schwimmbecken / Pavillon avec piscine / Pavilion with swimming-pool
- 5 Hundezwinger / Chenil / Kennel

4

Man betritt das Haus durch die Eingangstür links und kommt in die Halle, die sich breit zum Innenhof öffnet. Gegenüber liegt die geschlossene Wand hinter dem Schrankkorridor des Schlafflügels.

L'entrée de la maison donne dans le hall qui s'ouvre généreusement vers la cour intérieure. En face, on aperçoit le mur plein derrière lequel se trouvent les placards de la zone nuit le long du couloir.

The house is entered via the main entrance, left, with access first into the hall opening generously into the patio. Opposite is the closed wall behind the cupboards of the bedroom wing.

5 (Seite / Page 461)

Die Südecke des Wohnflügels mit dem niedrigeren Zwischenteil, in welchem die Eingangshalle liegt. Durchblick zum Wohnhof.

Angle sud du séjour avec la zone intermédiaire basse où se trouve le hall d'entrée. Au fond, on voit la cour intérieure.

The south corner of the living tract with the lower intermediate tract in which the entrance hall is situated. Looking through to the patio.

6 Erdgeschoß 1:700.

Rez-de-chaussée.
Ground floor.

- 1 Zufahrt für Gäste / Accès des hôtes / Driveway for guests
- 2 Gästeparkplatz / Parking pour hôtes / Guests' parking area
- 3 Hauseingang / Entrée / Main entrance
- 4 Eingangshalle mit Bar / Hall d'entrée avec bar / Entrance hall with bar
- 5 Wohnraum mit Kamin / Séjour avec cheminée / Living room with fireplace
- 6 Sitzplatz mit Kamin / Sièges autour de la cheminée / Seating group with fireplace
- 7 Eßraum mit Kamin / Salle à manger avec cheminée / Dining room with fireplace
- 8 Küche / Cuisine / Kitchen
- 9 Frühstückspult / Petits déjeuners / Breakfast nook
- 10 Spielzimmer / Salle de jeux / Game room
- 11 Hauswirtschaftsraum / Services / Utility room
- 12 Dienstenzimmer mit zwei Betten / Chambre d'employés avec deux lits / Servants' quarters with two beds
- 13 Einbettzimmer für Personal / Chambre à un lit pour personnel / Single staff bedroom
- 14 Kinderzimmer / Chambre d'enfant / Children's bedroom
- 15 Elternschlafraum / Chambre à coucher des parents / Parents' bedroom
- 16 Bad / Bain / Bath
- 17 Ankleideraum / Boudoir / Dressing room
- 18 Studio mit Kamin / Salon avec cheminée / Studio with fireplace
- 19 Garage für drei Wagen / Garage pour trois voitures / Garage for three cars
- 20 Geräte- und Werkraum / Atelier et outils / Appliances and workshop
- 21 Innenhof / Cour intérieure / Patio
- 22 Servicehof / Cour de service / Service court
- 23 Badepavillon-Loggia / Pavillon avec loggia / Bathing pavilion-loggia
- 24 Dusche und WC / Douche et WC / Shower and WC
- 25 Bar
- 26 Schwimmbecken / Piscine / Swimming-pool
- 27 Hundezwinger / Chenil / Kennel

7

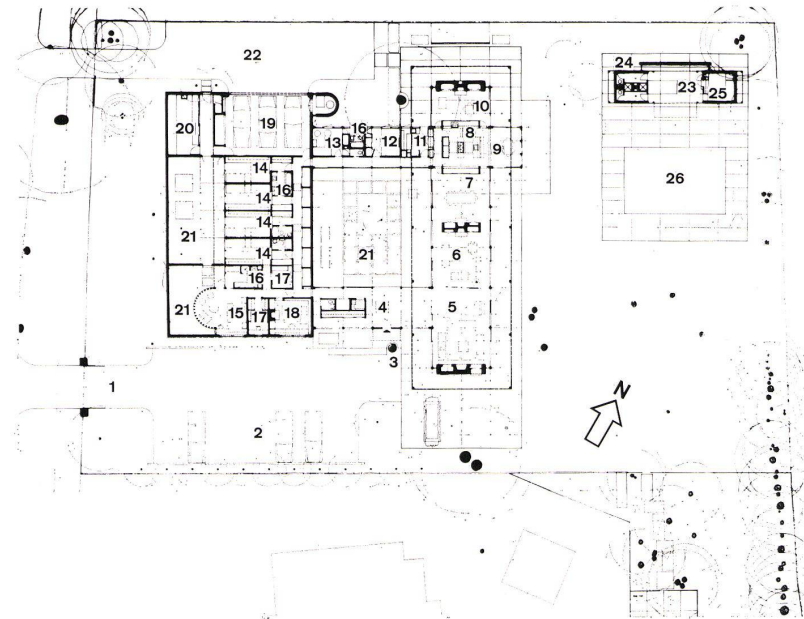
Links springt die Frühstücksecke unter dem höheren Dach des Wohnflügels vor, in der Mitte Blick ins Spielzimmer, rechts erscheint der Badepavillon.

A gauche on a le volume destiné aux petits-déjeuners qui avance sous le toit surélevé du séjour, au centre se trouve la salle de jeux et à droite, on aperçoit le pavillon.

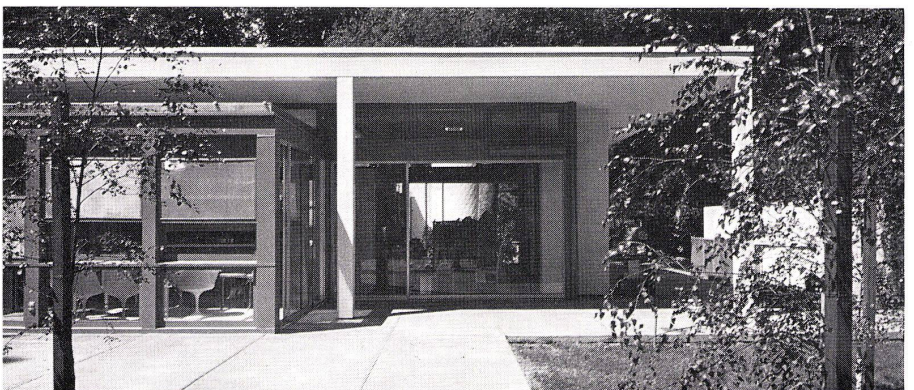
Left, the breakfast nook projects beneath the higher roof of the living tract, in centre, view into the game room, right, the bathing pavilion.



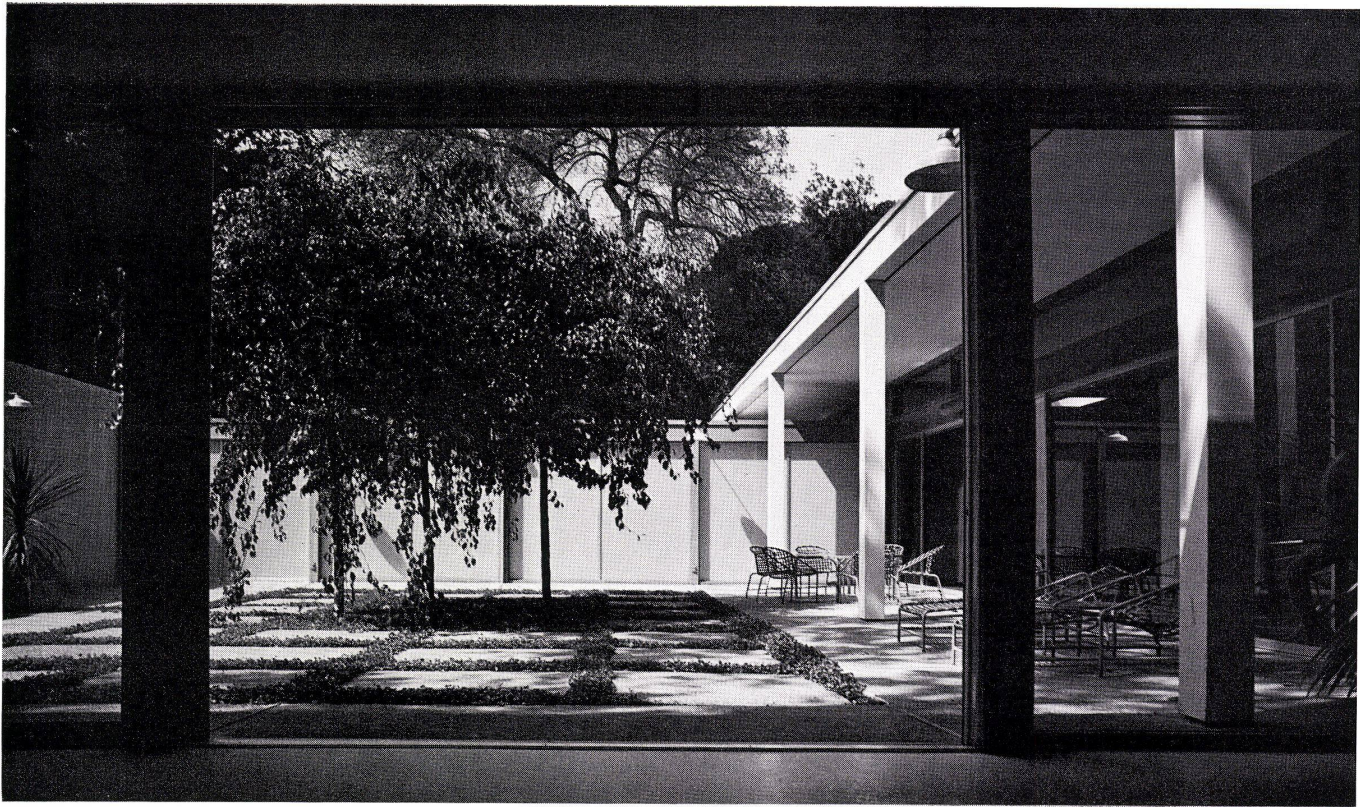
5



6



7



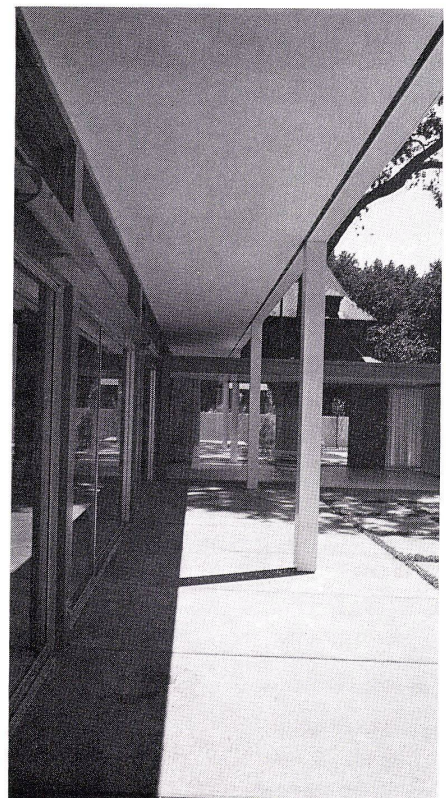
1
 Von der Eingangshalle aus sieht man in den Wohnhof, der eine geschützte Zone mit Sitzmöbeln vor den großen Gesellschaftsräumen besitzt.
 Depuis le hall d'entrée on voit la cour intérieure avec son abri couvert devant le grand séjour.
 From the entrance hall there is a view into the patio, with a sheltered zone containing seats in front of the large public tracts.

2
 Der Wohnhof von Süden aus gesehen. Rechts die Flucht der großen Räume, links der niedrigere Zwischenbau mit den Personalräumen.
 Cour intérieure vue depuis le sud. A droite on a la perspective des grandes pièces qui se succèdent, à gauche on voit la partie basse avec les chambres de service.
 Patio seen from south. Right, the sequence of large rooms, the lower intermediate tract with staff rooms.



2

3
 Blick von der Nordecke des Wohnhofes zur Eingangshalle. Die Zwischenbauten im Norden und Süden sind niedriger und sind unter die beiden höher geführten Flügel hineingeschoben.
 Vue depuis l'angle nord de la cour intérieure vers le hall d'entrée. Les volumes de liaison situés au nord et au sud se glissent sous les deux ailes principales plus hautes.
 View from the north corner of the patio towards the entrance hall. The intermediate buildings to the north and south are lower and are shoved beneath the two higher wings.



3

Schiebewand und die Kamingruppe hineingestellt sind. Mit wandhohen Schiebefenstern öffnen sich diese drei Raumteile gegen Garten und Innenhof. Eine breite, überdeckte Zone umschließt sie unter dem ausladenden Dach, das ringsum breit auskragt. Es ist gleichzeitig Dach für die Küchenzone, an welche ein Spielzimmer für die kleinen Kinder des Bauherrn angefügt ist.

Unter diesen hohen Wohnteil sind nun zwei niedrigere Bauteile hineingeschoben und – beim Küchenteil – hindurchgeschoben. Eines teils ist dies die Eingangszone im Süden, die wiederum ganz verglast ist und schon von draußen den Blick in den Wohnhof freigibt, andernteils ist es die Personalzone, der im Wohnteil die Küche folgt sowie ein Frühstückserker. Dieser letztere ist sogar weiter hinausgezogen, als das Wohnteildach reicht.

Neben den langschmalen, hohen, von der überdeckten Außenzone begleiteten Wohnteil ist nun, getrennt durch den Innenhof, der ebenso hohe, aber nicht offene, sondern nach außen stark geschlossen wirkende Schlaftteil gestellt. Er besteht aus Elternzimmer mit Studio und aus vier Kinderzimmern mit je zwei Betten. Dem Schlaftteil gegen Norden angefügt liegt eine Dreiplatzgarage mit Nebenräumen.

Vor den Schlafzimmern liegt gegen Westen ein hochummauerter zweiter Innenhof, der unterteilt ist in Kinder- und Elternhof. Das Elternschlafzimmer springt mit einem runden Bauteil in seinen Gartenhof hinaus. Zum Elternzimmer gehören Bad, Ankleideraum und ein kleines Studio mit Kamin. Den vier Kinderzimmern sind drei Baderäume und ein großer Schrankkorridor zugeordnet. Diese Nebenräume haben alle Dachoberlichter.

Freistehend im Garten steht ein kleiner Bade pavillon, der als erster und schon während der Bauzeit des übrigen Hauses verwendbarer Bauteil erstellt wurde. In seiner Mitte liegt eine zum Schwimmbecken hin offene Loggia, rechts eine Bar, links zwei Dusch- und Toilettenräume.

Das Haus ist in Holz konstruiert mit Ausnahme der den Schlaftteil umgebenden Backsteinmauer und der Betonblockmauern, die die Garage, den Heizraum und das Badehaus umschließen. Die Böden bestehen aus Marmorterrazzo, das große Badezimmer hat Marmorplatten.

Wände und Decken sind gipsverputzt und weiß gestrichen, das Studio hat Walnußholzwände, dunkel gebeizt. Im Wohn- und Eßzimmer stehen naturbelassene Holzschrankelemente.

Das Haus wird mit einer siebenzonigen Fußbodenheizung erwärmt.

Überall finden wir indirekte Beleuchtung, dazu eine Flutlichtanlage im Garten und im Schlaftteilhof. In allen Schlafzimmern stehen Fernsehgeräte, ebenso im Studio, im Kinderspiel- und im Wohnraum. Zie.

4 Blick vom Eßraum in den Park. Eine breite gedeckte Sitzzone ist vor dem Wohnflügel herumgeführt.

Vue depuis la salle à manger vers le parc. Un très large abri couvert entoure l'aile du séjour.

View from the dining room into the park. A broad covered seating area is run around in front of the living tract.

5 Teil des Kaminplatzes im Wohnraum, links Sitzraum. Der Blick geht unter die alten Eichen des Gartens, links das Schwimmbecken.

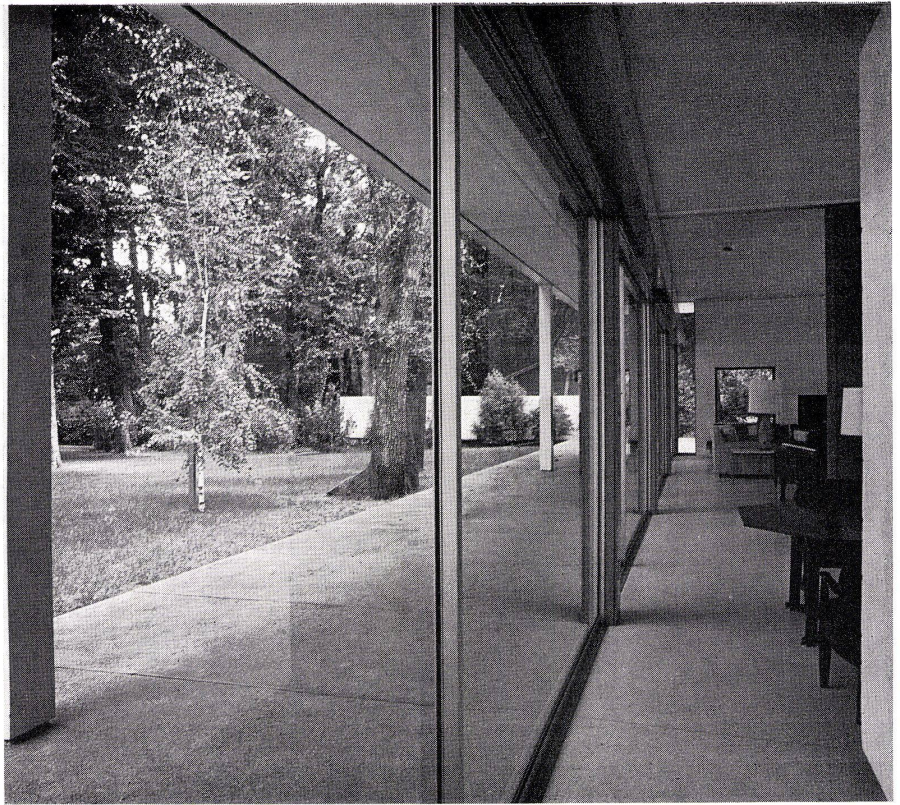
Partie de l'espace cheminée du séjour, à gauche les fauteuils. Depuis cet endroit on jouit d'une belle vue vers les chênes et la piscine.

Part of the fireplace area in the living room, left, seating area. There is a clear view under the old oaks of the garden, left, the swimming-pool.

6 Links Backofen und Kühlschrankwand, in der Mitte der Herd mit Wrasenabzug, rechts Anrichte, gegenüber Schrankwand mit Spüle.

A gauche le fourneau avec les frigidaires, au centre les plaques chauffantes avec la hotte, à droite la préparation et en face la plonge et les placards à vaisselle.

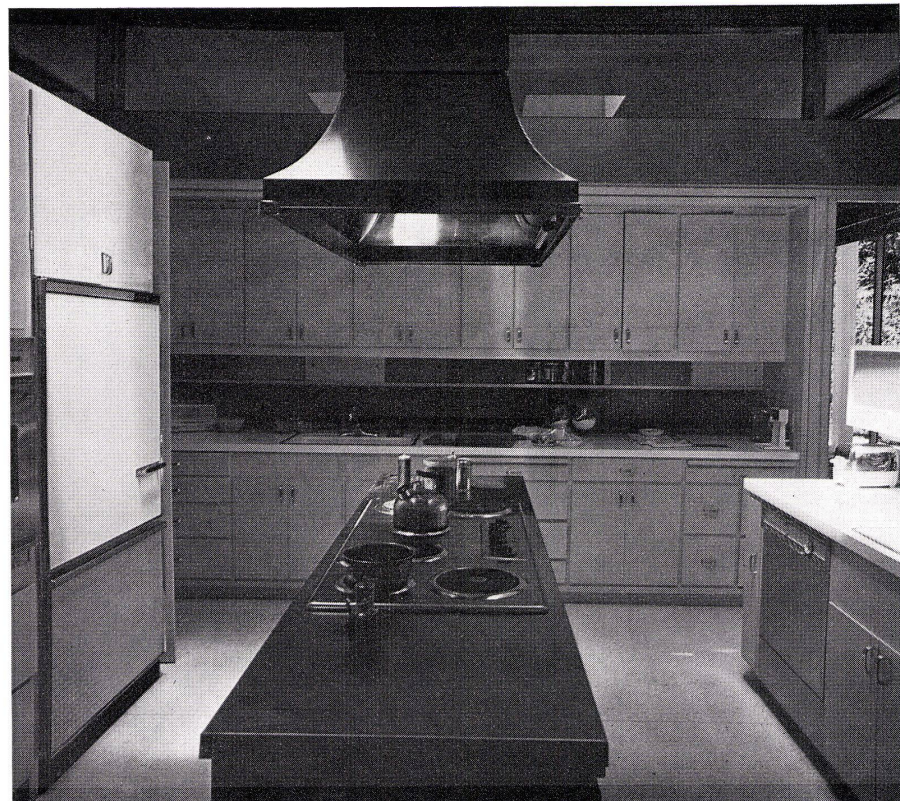
Left, the oven and refrigerators, in centre, the range with hood, right, service hatch, opposite, cupboards with sink.



4



5



6

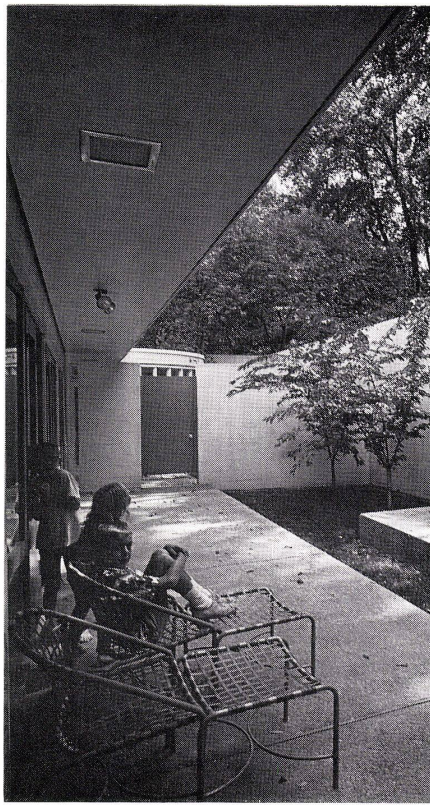


1

1 In der Küche stehen die Hauptarbeitsgruppen frei im Raum, links der Herd, rechts die Anrichte für die Frühstücksecke.

Les plans de travail sont librement disposés dans la cuisine: à gauche la cuisinière, à droite l'office et la table des petits-déjeuners.

In the kitchen the work areas are freely disposed, left, the range, right, the service hatch for the breakfast nook.

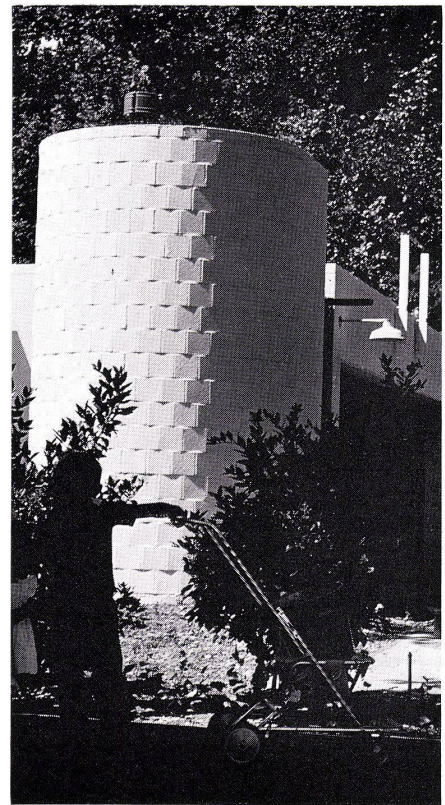


2

2 Der kleine Gartenhof vor den Kinderschlafzimmern. Durch die Tür gelangt man in den geschlossenen Hofteil vor dem rund herausgebauten Elternschlafzimmer.

Petite cour intérieure devant les chambres des enfants. La porte donne accès à la partie fermée de la cour devant la chambre des parents qui avance sous forme d'un demi-cercle.

The small patio in front of the children's bedrooms. There is access via the door to the closed-in patio tract in front of the parents' bedroom tract.



3

3 Boilervorbau und Garagentorflucht an der Nordseite des Hauses.

Locaux de service et garages devant la façade nord de la maison.

Boiler wing and garages on the north side of the house.

4 Der Badepavillon mit dem Schwimmbecken, das der kleinen Kinder wegen noch umzäunt ist. Später wird dieses Gitter weggenommen.

Pavillon avec piscine qui est entourée d'un enclos à cause des enfants. Plus tard la grille sera ôtée.

The bathing pavilion with the swimming-pool, which is still fenced in on account of the small children. Later on this screen will be removed.



4